



Ἰμαθ ἵνοϋτ (Πωικ)

Chant Two

الطريقة الثانية (بي أويك)

Ἦεν πῆρινῶρεϋῖ ναν ἔδοϋν: ἵνε φῆναϋ  
ἵψωρπ: ὦ Πιχριστος Πεννοϋτ: πιοϋωι  
ἵταφῶμι.

When the morning  
hour, comes upon us, O  
Christ our God, the True  
Light.

عندما دخل إلينا وقت الصباح  
أيها المسيح إلهنا النور  
الحقيقي.

Ἦ\_ε\_ν\_ ἵ\_π\_ι\_ν\_ ἵ\_ῶ\_ρ\_ε\_ϋ\_ῖ\_ = = ν\_α\_ν\_ ἔ\_δ\_ο\_ϋ\_ν\_ . ἵ\_ν\_ε\_ = φ\_ῆ\_ν\_α\_ϋ\_ = = ϋ\_ ἵ\_ψ\_ω\_ρ\_π\_ = = . ὦ\_ = = π\_ι\_χ\_ρ\_ι\_σ\_τ\_ο\_ς\_ = = Π\_ε\_ν\_ν\_ο\_ϋ\_τ\_ = = π\_ι\_ο\_ϋ\_ω\_ι\_ = = ἵ\_τ\_α\_φ\_ῶ\_μ\_ι\_ = = .

Ἐαροϋϋαι ἵδῆτην: ἵνε νιλοσιμοϋ  
ἵτε πιοϋωι: οτοϋ ἵπενῶρεϋϋοβστην:  
ἵνε πῆακι ἵνιπαθοϋ.

Let the thought of  
light, shine within us, and  
do not let the darkness, of  
pain cover us.

فلتشرق فينا حواس النور،  
ولا تغطينا ظلمة الآلام.

Ἐ\_α\_ρ\_ο\_ϋ\_ϋ\_α\_ι\_ = = ἵ\_δ\_ῆ\_τ\_η\_ν\_ = = . ἵ\_ν\_ε\_ = = ν\_ι\_λ\_ο\_σ\_ι\_μ\_ο\_ϋ\_ = = ἵ\_τ\_ε\_ = = π\_ι\_ο\_ϋ\_ω\_ι\_ = = .  
ο\_τ\_ο\_ϋ\_ = = ἵ\_π\_ε\_ν\_ῶ\_ρ\_ε\_ϋ\_ϋ\_ο\_β\_σ\_τ\_η\_ν\_ = = . ἵ\_ν\_ε\_ = = π\_ῆ\_α\_κ\_ι\_ = = ἵ\_ν\_ι\_π\_α\_θ\_ο\_ϋ\_ = = .

Ἦινα ἵτενηϋωϋ ἔροκ: ἵνοῆτοϋ νεμ  
Ἐαϋιῶ: ἔνωϋ οϋβηκ: οτοϋ ἔνϋω ἵμοϋ.

That we may praise  
You, with understanding,  
proclaiming and saying,  
with David.

لكي نسبحك عقليا مع داود،  
صارخين نحوك قائلين.

Ἦ\_ι\_ν\_α\_ = = ἵ\_τ\_ε\_ν\_η\_ϋ\_ω\_ϋ\_ = = . ἔ\_ρ\_ο\_κ\_ = = ἵ\_ν\_ο\_ῆ\_τ\_ο\_ϋ\_ = = ν\_ε\_μ\_ = = Ἐ\_α\_ϋ\_ι\_ῶ\_ = = .  
ἔ\_ν\_ω\_ϋ\_ = = ο\_ϋ\_β\_η\_κ\_ = = . ο\_τ\_ο\_ϋ\_ = = ἔ\_ν\_ϋ\_ω\_ = = ἵ\_μ\_ο\_ϋ\_ = = .

Ἦε αϋερϋωρπ ἵφοϋ: ἵνε ναβαλ  
ἵφῆναϋ ἵψωρπ: ἔερμελεταν: Ἦεν  
νεκσαϋι τηροϋ.

My eyes have  
reached, the morning  
watch, that I might  
meditate, upon all Your  
words.

سبقت عيناي وقت السحر  
لأتلو في جميع أقوالك.

Ἦ\_ε\_ = = α\_ϋ\_ε\_ρ\_ϋ\_ω\_ρ\_π\_ = = ἵ\_φ\_ο\_ϋ\_ = = . ἵ\_ν\_ε\_ = = ν\_α\_β\_α\_λ\_ = = ἵ\_φ\_ῆ\_ν\_α\_ϋ\_ = = ϋ\_ ἵ\_ψ\_ω\_ρ\_π\_ = = .  
ἔ\_ε\_ρ\_μ\_ε\_λ\_ε\_τ\_α\_ν\_ = = . Ἦ\_ε\_ν\_ = = ν\_ε\_κ\_σ\_α\_ϋ\_ι\_ = = τ\_η\_ρ\_ο\_ϋ\_ = = .

Ἰμαθ ἡμῶν (οἴνοσ ἄμο)

Chant Three

الطريقة الثالثة (افرحي يا مريم)

σωτεμ ἐτενσμη: κατα πεκνωψ  
ἠναι: ναθμεν Πβοις Πεννοψ: κατα  
νεκμετψενζητ.

Hear our voices,  
according to Your great  
mercy, save us O Lord  
our God, according to  
Your compassion.

اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك،  
ونجنا أيها الرب إلهنا بتحننك.

σω\_τε\_μ\_ε\_τε\_ . . . = = = = = ν = σμη . . . = = = = = κα\_ τα\_ . . . = = = = = πε\_ κνη\_ . . . = = = = = ψ  
= ἠναι\_ = = = = ι\_ να\_ θμε\_ = = = = Π\_ βο\_ ι\_ σ\_ = Π\_ ε\_ ννο\_ ψ\_ = = = =  
= κα\_ τα\_ = = = = νε\_ κμε\_ = = = = τ\_ ψ\_ ε\_ νζη\_ ~ ~ τ\_ .

Φνοψ πικαιρωσψ:  
ἠρεψερπεθνανεψ: πηρεφεροικονομιν:  
ἠνεψωτπ ἠκαλωσ.

O Caring God, the  
Maker of all good things,  
who governs well, with  
His chosen ones.

يا الله المهتم صانع الخيرات  
مدبر مختاريه حسنا.

\_Φ\_ νο\_ ψ\_ ψ\_ π\_ ι\_ κ\_ α\_ ρ\_ ω\_ σ\_ ψ\_ . . . = = = = = ρ\_ ω\_ σ\_ τ\_ . . . = = = = = ψ\_ ἠ\_ ρ\_ ε\_ . . . = = = = = ψ\_ ρ\_ π\_ ε\_ . . . = = = = =  
θ\_ να\_ = = = = = νε\_ = = = = = ψ\_ π\_ ι\_ = = = = = ρ\_ ε\_ = = = = = ρ\_ ο\_ ι\_ . . . = = = = = κο\_ νο\_ = = = = = μι\_ = = = = = ν\_ ἠ\_ ν\_ ν\_ ε\_ = = = = = ψ\_ ω\_ = = = = = τ\_ π  
= = = = = ν\_ κ\_ α\_ = = = = = λ\_ ω\_ ~ ~ σ\_ .

Πηρεφερθεμι ἐτχορ: ἠνηεταψωτ  
θαροψ: φρεψβιψψωσ ἠτε οτον νιβεν:  
νοθεμ ἠτοτοψχα.

The strong governor  
for those, who take refuge  
in Him, who longs for the  
salvation, and  
deliverance of  
everyone.

المدبر القوي للمتجنين إليه،  
المتشوق لخلص ونجاة كل  
أحد.

Π\_ ρ\_ ε\_ ψ\_ ε\_ ρ\_ θ\_ ε\_ . . . = = = = = μι\_ ε\_ = = = = = τ\_ χ\_ ο\_ . . . = = = = = ρ\_ ἠ\_ ν\_ ν\_ η\_ . . . = = = = = ε\_ = = = = = τα\_ ψ\_ = = = = = ψ\_ ω\_ . . . = = = = =  
τ\_ θα\_ ρ\_ ο\_ ψ\_ = = = = = φ\_ ρ\_ ε\_ = = = = = β\_ ι\_ = = = = = ψ\_ ψ\_ ω\_ = = = = = σ\_ τ\_ . . . = = = = = ν\_ τε\_ = = = = = ο\_ τ\_ = = = = = ο\_ = = = = = ν\_ ι\_ = = = = = β\_ ε\_ = = = = = ν\_ = = = = = νο\_ = = = = = θ\_ ε\_ . . . = = = = = μ\_ = = = = =  
= = = = = ν\_ το\_ ψ\_ = = = = = ο\_ τ\_ = = = = = χα\_ ~ ~ ι\_ .

ἕεν τεκμετχρηστος: ακσβψ ναν  
ἠπιεχωρψ: ἠριεμοτ ναν ἠπαιεσοσ: ἐνοι  
ἠαθνοβι.

Through Your  
goodness, You provided  
for us the night, grant us  
to pass, this day without  
sin.

بصلاحك هيأت لنا الليل. انعم  
لنا بهذا اليوم ونحن بغير  
خطية.

ἕ\_ εν\_ τε\_ κ\_ με\_ τ\_ χ\_ ρ\_ η\_ σ\_ τ\_ ο\_ . . . = = = = = σ\_ α\_ κ\_ σ\_ β\_ ψ\_ = = = = = ν\_ α\_ ν\_ = = = = = ν\_ = = = = = ἠ\_ π\_ ι\_ . . . = = = = =  
= = = = = ε\_ = = = = = χ\_ ω\_ = = = = = ρ\_ θ\_ = = = = = α\_ ρ\_ ι\_ = = = = = ε\_ μ\_ ο\_ = = = = = τ\_ = = = = = ν\_ α\_ = = = = = ν\_ . . . = = = = = ἠ\_ π\_ α\_ . . . = = = = = ι\_ = = = = = ε\_ ρ\_ ο\_ = = = = = σ\_ τ\_ = = = = =  
= = = = = ε\_ = = = = = νο\_ . . . = = = = = ι\_ = = = = = ἠ\_ ν\_ α\_ = = = = = θ\_ νο\_ = = = = = β\_ ι\_ ~ ~ .

Ήμαρ ἔτοτε (Μαρενοτωνε ἔβολ)

Chant Four

الطريقة الرابعة  
(لحن لوبش الهوس الثاني)

Εθρενερεπεμπωα: εχαι ηνενσιζ  
επωωι: εαροκ μεπεκμεθο: χωρις χωντ  
νεμ μοκιεε εφρωοτ.

That we may be  
worthy, to lift up our  
hands, before You  
without anger, or evil  
thoughts.

لنستحق أن نرفع أيدينا إليك  
أمامك بغير غضب ولا فكر  
ردي.

Ε\_θρε\_νε\_ = = ρ\_πεμπωα\_ = = ε\_χα\_ = = η\_νε\_ = = σ\_ι\_ζ\_ = =  
ε\_πω\_ω\_ι\_ = = ι\_α\_ = = = ρ\_ο\_κ\_με\_ = = = κ\_με\_θ\_ο\_ = = = χ\_ω\_ρ\_ι\_ς\_ = =  
ν\_ε\_μ\_ = = = μ\_ο\_κ\_ι\_ε\_ε\_ = = = ε\_φ\_ρ\_ω\_ο\_τ\_ = =

θενται εανατοοτι: σοτων  
νεμωιτ εδοον: νεμ νεμωιτ εβολ: δεν  
πονοοη ντε τεκκεπη.

At this dawn, make  
straight our coming in,  
and our going out, in the  
joy of Your protection.

في هذا السحر سهل طرفنا  
الداخلية والخارجية بستر  
المفرح.

θ\_ε\_ν\_τ\_α\_ι\_ = = ε\_α\_ν\_α\_τ\_ο\_ο\_τ\_ι\_ = = = σ\_ο\_τ\_ω\_ν\_ = = = ν\_ε\_μ\_ω\_ι\_τ\_ = = =  
ε\_δ\_ο\_ο\_ν\_ = = = ν\_ε\_μ\_ = = = ν\_ε\_μ\_ω\_ι\_τ\_ = = = ε\_β\_ο\_λ\_ = = = δ\_ε\_ν\_ = = =  
π\_ο\_ν\_ο\_ο\_η\_ = = = ν\_τ\_ε\_ = = = τ\_ε\_κ\_κ\_ε\_π\_η\_ = = =

Εθρενω ντεκμεθμη: νεροοτ  
νιβεν: ντενωσ ετεκχομ: νεμ Δαριδ  
πιπροφητης.

That we may  
proclaim, Your  
righteousness daily, and  
praise Your power, with  
David the prophet.

لننطق بعدلك كل يوم ونمجد  
قوتك مع داود النبي.

Ε\_θρε\_νω\_ = = = ν\_τ\_ε\_κ\_μ\_ε\_θ\_μ\_η\_ = = = ν\_ε\_ρ\_ο\_ο\_τ\_ = = =  
ν\_ι\_β\_ε\_ν\_ = = = ν\_τ\_ε\_ν\_ω\_σ\_ = = = ε\_τ\_ε\_κ\_χ\_ο\_μ\_ = = = ν\_ε\_μ\_ = = = Δ\_α\_ρ\_ι\_δ\_ = = =  
π\_ι\_π\_ρ\_ο\_φ\_η\_τ\_η\_ς\_ = = =  
Δ\_π\_ι\_π\_ρ\_ο\_φ\_η\_τ\_η\_ς\_ = = =

Χε δεν τεκερηνη: Πιχριστος  
Πενσωτηρ: ανενκοτ αντωοτη: σε  
ανερεελπις εροκ.

Saying "In Your  
peace, O Christ our  
Savior, we slept and  
arose, for we have hoped  
in You.

قائلين بسلامك أيها المسيح  
مخلصنا رقدنا وقمنا لأننا  
توكلنا عليك .

Χ\_ε\_δ\_ε\_ν\_τ\_ε\_ = = = κ\_ε\_ρ\_η\_ν\_η\_ = = = Π\_ι\_χ\_ρ\_ι\_σ\_τ\_ο\_ς\_ = = =  
Π\_ε\_ν\_σ\_ω\_τ\_η\_ρ\_ = = = α\_ν\_ε\_ν\_κ\_ο\_τ\_ = = = α\_ν\_τ\_ω\_ο\_τ\_η\_ = = = σ\_ε\_ = = =  
α\_ν\_ε\_ρ\_ε\_λ\_π\_ι\_ς\_ = = = ε\_ρ\_ο\_κ\_ = = =

Ψαλμ τὸ (ΒΕΝ ΟΥΩΩΤ)

Chant Five

الطريقة الخامسة  
(لحن لوبش الهوس الأول)

Θηππε ὀνπεθνανεϛ: ιε οὔπετθολχ  
ἐβηλ: ἐπτματ ἡθανῆνηον: ἐϛωοπ θι  
οὔμα.

Behold how  
beneficent, and how  
pleasant, it is for brethren,  
to dwell together in  
unity.”

ها ما هو الحسن وما هو  
الحلو إلا اتفاق أخوة ساكنين  
معاً.

Θη= \_ \_ \_ \_ \_ ππε= οὔ= ππε= \_ \_ \_ \_ \_ ≡ θηα= νε= \_ \_ \_ \_ \_ ϛ: ιε= \_ \_ \_ \_ \_ οὔ=  
πε=τθο= λχ ἐ= βη= \_ \_ \_ \_ \_ λ ἐ= \_ \_ \_ \_ \_ . ἡπτ=μα=τ= ἡθα= \_ \_ \_ \_ \_ ιη= ῆ= cηη=  
οὔ= \_ \_ \_ \_ \_ ϛ= ε= \_ \_ \_ \_ \_ ϛωο= π θι=οὔ= \_ \_ \_ \_ \_ μα~

Εἰς ἑνερτυφωνιν: θεν οὔασαπη ἄμηνι:  
ἡνεῦαῖςελικη: κατα νιαποστολος.

United, in the True,  
evangelic love, like the  
apostles.

متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية  
كمثل الرسل.

Ε= \_ \_ \_ \_ \_ τε=ρτυ= \_ \_ \_ \_ \_ ≡ μφω= νι= \_ \_ \_ \_ \_ ϛ: θε= \_ \_ \_ \_ \_ η= οὔ= α=  
σα= πη= ἄμηνι= \_ \_ \_ \_ \_ . ἡ= \_ \_ \_ \_ \_ νε= ϛα= ϛτε= \_ \_ \_ \_ \_ ≡ λι= κη= \_ \_ \_ \_ \_ ϛ=  
κα= \_ \_ \_ \_ \_ τα= νι= ἄ= πο= στο= \_ \_ \_ \_ \_ λο~ c.

Ὑφρητ ἄπισοζεν: ἐτὰφε  
ἄΠιχριστος: ἐϛηνοῦ ἐχεν τμορτ: ψα  
ἐθρη ἐνιδαλαϛ.

It is like the fragrant  
oil, on the head of Christ,  
running down the beard,  
down to the feet.

مثل الطيب على رأس المسيح  
النازل على اللحية إلى أسفل  
الرجلين.

ἡ= \_ \_ \_ \_ \_ μ ἄφρη=τ= ἄπι= \_ \_ \_ \_ \_ ≡ σο=ζε= \_ \_ \_ \_ \_ ϛ: ἐ= \_ \_ \_ \_ \_  
= τ= ἄ= φε= ι= ἄπι= ἄχρι= στον= \_ \_ \_ \_ \_ c ε= \_ \_ \_ \_ \_ ϛηη= οὔ= ἐχε= \_ \_ \_ \_ \_ ≡  
η τ= μο= \_ \_ \_ \_ \_ ϛ= ρτ= ψα= \_ \_ \_ \_ \_ . ἐ= θρη= ἐ= νι= ἄ= λα= ϛ.

Εϛθωθς ἄμηνι νιβεν: νιδελλοι νεμ  
νιαλωοῖ: νεμ νιδελψρι: νεμ  
νιδιακονιστης.

That anoints every  
day, the elders, the  
children and young men,  
and the deacons.

يمسح كل يوم الشيوخ  
والصبيان والفتيان و الخدام.

Ε= \_ \_ \_ \_ \_ ϛθω= θς ἄμην= \_ \_ \_ \_ \_ νι= νι= βε= \_ \_ \_ \_ \_ ϛ: νι= \_ \_ \_ \_ \_ θε=  
λλο= ι νε= μ νι= α= λω= οὔ= ἰ= \_ \_ \_ \_ \_ νε= \_ \_ \_ \_ \_ μ νι= θε= \_ \_ \_ \_ \_ ≡ λψι=  
ρι= \_ \_ \_ \_ \_ ϛ= νε= \_ \_ \_ \_ \_ μ νι= λι= ἄ= κο= νι= \_ \_ \_ \_ \_ cη~ c.

**Ψαλμοσ (ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ)**

Ἡαὶ ἑταϳροτπορ ἑρσοπ: ἵνε  
Πῖνευμα εσοταβ: ἠφρητ ἵοτκταρα:  
εῖμοσ εῖφορτ ἵχοσ νιβεν.

**Chant Six**

Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.

**الطريقة السادسة (لحن مرد انجيل الاكليل)**

هؤلاء الذين ألفهم الروح القدس معا مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.

Ἡαῖ ἑταϳροτπορ ( \_ \_ \_ )<sup>2</sup> \_ \_ \_ ε=ρσοπ: ἵνε Πῖ \_ \_ πνε \_ \_ \_ \_ \_ =υμα \_  
εσοτ \_ \_ \_ : ἠφρητ \_ \_ ἵοτκταρα \_ \_ \_ . εῖμοσ \_ \_ . εῖ \_ \_ φορτ \_ \_  
\_ \_ ἵχοσ \_ \_ \_ . νι \_ \_ βε \_ \_ \_ .

Ἡεν θαναψλωμοσ νεμ θανωσ: νεμ  
θανωδῆ ἠΠῖνευματικον: ἠπιεσοσ  
νεμ πιεχωρ: θεν ορσητ ἵατχαρωϳ.

By Psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

بمزامير و تسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتقر.

Ἡε \_ \_ θα \_ \_ ἵ ( \_ \_ \_ )<sup>2</sup> \_ \_ \_ ψα \_ \_ λμο \_ \_ . νε \_ \_ μ θα \_ \_ ἵω \_ \_ . νε \_ \_ μ θα \_ \_ ἵω \_ \_ ἵη \_  
\_ \_ ἠπνε \_ \_ υμα \_ \_ \_ \_ \_ =τι \_ \_ κο \_ \_ ἵ \_ \_ μπι \_ \_ ε \_ \_ σο \_ \_ στ \_ \_ νε \_ \_ μ πι \_ \_ ε \_ \_ χω \_ \_ ϳ .  
\_ \_ θεν \_ \_ ορ \_ \_ ἵη \_ \_ τ \_ \_ = \_ \_ ἵα \_ \_ = \_ \_ τ . ἵα \_ \_ ϳω \_ \_ ϳ

**Ψαλμοσ ψαψϳι (Πορρο)**

**(Εῖβε τπαρθενος)**

Ἡθο ἠματ ἠπιστωινη: ετταινορτ  
ἠμασνορτ: ἠρεϳαι θα πιλοσος:  
πιἠχωριτοσ.

**Chant Seven**

The following part is to be said in the annual tune to the end.

**(For The Virgin)**

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.

**الطريقة السابعة ويرتل الجزء التالي بالطريقة السنوي حتى النهاية.**

**(لأجل العذراء)**

أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.

Ἡενενσα ἠρεμασϳ: ἠρεῶι ερεοι  
ἠπαρθενος: θεν θανωσ νεμ θανῖμοσ:  
τενῖσι ἠμο.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء نعظمك بتسابيح وبركات.

Ἡε ἵθοϳ θεν περτοωϳ: νεμ ἵτματ  
ἠΠεϳιωτ: νεμ Πῖνευμα εσοταβ: ἠϳι  
ἠϳωτ ἠμον.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΩΔΩΝΙ  
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ  
ἄπιαιρωμι.

ΑπιθουνοϚι ετσωπ: ἵτε  
τεπαρθενια: αϚυεναϚ εἶπωι: ψα  
πιθρονος ἔΦιωτ.

Εζοτε πιθουνοϚι: ἵτε νιχεροϚβιμ:  
νεμ νισεραφιμ: Ὑαρια Ϛπαρθενος.

Χερε Ϛφε ἔβερι: θηἔτα Φιωτ  
θαμιος: αϚχας ἵοϚμα ἵνεμτον:  
ἔΠεϚωηρι ἔμεηριτ.

Χερε πιθρονος: ἔβασιλικον:  
ἔφηετοϚϚαι ἔμοϚ: ζιχεν νιχεροϚβιμ.

Χερε Ϛπροστατης: ἵτε νενψϚχη:  
ἵθο Ϛαρ ἄληθως: πε πϚοϚϚοϚ  
ἔΠενζενος.

Αριπρεβεριν ἔχων: ὠ θεομεε  
ἵἔμοτ: ναερεν Πενσωτηρ: Πενβοις  
ΙησοϚ ΠιχριστοϚ

ΖοπωϚ ἵτεϚταχρον: ζεν πιναεϚ  
ετσοϚτων: οϚοε ἵτεϚερἔμοτ ναη:  
ἔπιχω ἔβοε ἵτε νεννοβι.

Ζιτεν νιπρεβια: ἵτε ϚθεοτοκοϚ  
εθοϚαβ Ὑαρια: Πβοις αριἔμοτ ναη:  
ἔπιχω ἔβοε ἵτε νεννοβι.

And we too, hope to  
win mercy, through your  
intercessions, with the  
Lover of mankind.

The select incense, of  
your virginity, ascended  
to the throne, of the  
Father.

Better than the  
incense, of the Cherubim,  
and the Seraphim, O  
Virgin Mary.

Hail to the New  
heaven, whom the Father  
has created, and made a  
place of rest, for His  
beloved Son.

Hail to the Royal  
throne, of Him who is,  
carried by, the Cherubim.

Hail to the advocate,  
of our souls, you are  
indeed, the pride of our  
race.

Intercede on our  
behalf, O full of grace,  
before our Savior, Our  
Lord Jesus Christ.

That He may confirm  
us, in the upright faith,  
and grant us the  
forgiveness, of our sins.

Through the  
intercessions of the  
Theotokos, Saint Mary, O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز  
برحمة بشفاعتك لدى محب  
البشر.

البخور المختار الذي لبتوليتك  
صعد إلى كرسي الأب.

أفضل من بخور الشاروبيم  
والسارافيم يا مريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة التي  
صنعها الأب وجعلها موضع  
راحة لأبنه الحبيب.

السلام للكرسي الملوكي  
المحمول على الشاروبيم.

السلام لشفيعة نفوسنا أنت  
بالحقيقة فخر جنسنا.

اشفعي فينا يا ممتلئة نعمة  
لدى مخلصنا ربنا يسوع  
المسيح.

لكي يثبتنا في الإيمان  
المستقيم وينعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

**(Ἐθε νιασσελος)**

Ἐναντιο ἡψο: νεμ ἑανῆβα ἡῆβα:  
ἡαρχιασσελος: νεμ ασσελος εθοταβ.

Ἐτοβι ἑρατοτ: ἡπεῖθο ἡπιῆρονοσ:  
ἡτε πιπαντοκρατωρ: ετωψ ἑβολ εττω  
ἡμοσ.

Ἐε ἡοταβ ἡοταβ: ἡοταβ ἑεν  
ογμεομη: πιωοτ νεμ πιταιο: ερπρεπι  
ἡϙτριάσ.

Ἐιτεν ἡπρεσβια: ἡτε ἡχοροσ τηρε  
ἡτε νιασσελος: Πβοισ ἀριῆμοτ ἡαν:  
ἡπιχω ἑβολ ἡτε νεμνοβι.

**(Ἐθε ἡἀποστολοσ)**

Ἠενοϙ ἡἀποστολοσ: ἀτθιωψ ἑεν  
ἡεθνοσ: ἑεν πιετασσελιον: ἡτε ἡχοτс  
Πιχριστοс.

Ἐ ποτῆρωοτ ψεναε: ειζεν ἡκαε  
τηρε: οτοε ποτсахи ατφοε: ψα ατρηεс  
ἡτοικογμενη.

Ἐιτεν ἡεγχη: ἡτε ἡαβοис ἡιοϙ  
ἡἀποστολοσ: Πβοис ἀριῆμοτ ἡαν:  
ἡπιχω ἑβολ ἡτε νεμνοβι.

**(Ἐθε ἡμαρτηροс)**

Ἐανῆλομ ἡατλωμ: ἀετηитоτ ἡεε  
Πβοис: ειζεν ἡχοροс τηρε: ἡτε  
ἡμαρτηροс.

**(For The Angels)**

Thousands of  
thousands, and myriads of  
myriads, of archangels,  
and holy angels.

They stand before, the  
throne, of the Pantocrator,  
proclaiming and saying.

Holy Holy, Holy in  
truth, the glory and the  
honor, befit the Trinity.

Through the  
intercessions, of the  
whole choir of the angels,  
O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

**(For The Apostles)**

Our fathers the  
apostles, preached unto  
the nations, the Gospel, of  
Jesus Christ.

Their voices went  
forth, into all the earth,  
and their words have  
reached, the ends of the  
world.

Through the prayers  
of my masters and fathers,  
the apostles, O Lord,  
grant us the forgiveness of  
our sins.

**(For The Martyrs)**

Unfading crowns, the  
Lord has placed, upon the  
whole choir, of the  
martyrs.

**(لأجل الملائكة)**

ألوف ألوف وريوات ريووات  
رؤساء ملائكة وملائكة  
مقدسين.

وقوف أمام كرسي ضابط الكل  
صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة  
المجد والكرامة يليقان  
بالثالوث.

بشفاعات جميع صفوف  
الملائكة يا ربي انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

**(لأجل الرسل)**

أباؤنا الرسل بشروا في الأمم  
بإنجيل يسوع المسيح .

خرجت أصواتهم إلى الأرض  
كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار  
المسكونة.

بصلوات سادتي الآباء الرسل  
يا رب أنعم.

**(لأجل الشهداء)**

أكاليل غير مضمحلة جعلها  
الرب على جميع صفوف  
الشهداء



Δις τοῦ σωτῆρος ἀναστασιῶν: καὶ ἀφωτ  
σταροῦ: ἀνερωταί νεμαρ: δεῖν  
τεκμετοῦρο.

Ζητεῖν νικητῆρι: ἵνα πῶρος τῆρι ἵνα  
νικητῆρι: Πῶρις ἀριθμοῦ ναν: ἵνα πῶ  
ἐβωλ ἵνα νεννοβι.

### (Εὐχεσθε νικητῆρι)

Νικητῆρις ἵνα τῆρι: ἐν ἑστέ μοι ἔροκ:  
ἐν ἑστέ μοι ἵνα τῆρι: ἵνα τεκμετοῦρο.

Ἰτεκμετοῦρο Πανούρι: οὐτεκμετοῦρο  
ἵνα ἐν: οὐτεκμετοῦρι: ἵνα νικητῆρι  
τῆρι.

Ζητεῖν νικητῆρι: ἵνα πῶρος τῆρι ἵνα  
νικητῆρι: νεμ νικητῆρι νεμ  
νικητῆρι: Πῶρις ἀριθμοῦ ναν: ἵνα πῶ  
ἐβωλ ἵνα νεννοβι.

### (Εὐχεσθε νικητῆρις νεμ νικητῆρις)

Χερε Ηλιας: πικητῆρι ἵνα πῶρις:  
νεμ ἑλεος: περὶ τῆρι ἵνα τῆρι.

Πικητῆρι ἵνα τῆρι: δεῖν τῆρι ἵνα  
Χηρι: Μαρκοῦ πῶρις: περὶ τῆρι  
ἵνα τῆρι.

Ἦτο τε ἵνα τῆρι: Μαρκα  
τῆρι: τῆρι: ἵνα τῆρι: ἵνα τῆρι  
δεῖν περὶ τῆρι.

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

### (For The Saints)

Thy saints bless You, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.

Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

### (For The Fathers and the Prophets)

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا إليه وعيدوا معه في ملكوته.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يا رب أنعم.

### (من أجل القديسين)

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك .

ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدي وربوبيتك إلى كل الأجيال.

بصلوات كافة مصاف لآبسي الصليب والأبرار والصادقين يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

### (من أجل الآباء والأنبياء)

السلام لإيليا النبي المتعفف وإليشع تلميذه المختار .

المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.

أنت هي أم الله يا مريم العذراء أطلبني منه عنا أن يرحم جنسنا.

Πιτωτ ἄπατριάρχης: πενωτ αββα  
Σειηρος: φηετα νεψβωσι εσοταβ :  
ερωτωινη ἄπεννοτς.

Πενιωτ ἡὸμολοσιτης: αββα  
Διοσκορος: αψμωι εχεν πιναρτ: ονβε  
νηερετικος.

Πεμ νενιοτ τηροτ: ετατραναψ  
ἄΠβοις: ερε ποτςμοτ εσοταβ : ψωπι ναν  
ἡοτρεψωις.

Σιτεν νοτερχη: αριζμοτ ναν  
Φνοττ: ἄπιχω εβολ ἡτε νεννοβι: μοι  
ναν ἡοτρωτ.

Πεκναι ἡ Πανοττ: ζανατβιηπι  
ἄμμοτ: σεω εμαωω: ἡζε  
νεκμετψενζητ.

Πιτελτιλη ἄμμοτνεωωτ: σεηπ ἡτοτκ  
τηροτ: πικεωω ἡτε φιομ: σεχη ναρην  
νεκβαλ.

Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἡτε  
ταψτρχη: ναι εσοτωνε εβολ: ἄπεκμθο  
Παβοις.

Πινοβι εταιατοτ: Παβοις  
ἡνεκερπομεινι: οτδε ἄπερτζεθηκ:  
εναδνομια.

The great patriarch,  
our father Abba Severus,  
whose holy teachings,  
enlightened our minds.

Our father the  
confessor, Abba  
Dioscorus, defended the  
faith, against the heretics.

And all of our fathers,  
who have pleased the  
Lord, may their holy  
blessings, be a guard unto  
us.

Through their prayers,  
O God grant us, the  
forgiveness of our sins,  
and give us peace.

Your mercies, O my  
God, are countless, and  
exceedingly plenteous, is  
Your compassion.

All the rain drops, are  
counted by You, and the  
sand of the sea, are before  
Your eyes.

How much more are,  
the sins of my soul,  
manifest before You, O  
my God.

The sins that I have  
committed, do not  
remember my Lord, and  
do not count, my  
iniquities.

البطيريك العظيم أبونا  
ساويرس الذي أنارت تعاليمه  
المقدسة عقولنا.

أبونا المعترف أنبا  
ديسقوروس حارب عن  
الإيمان ضد الهرطقة.

وكل آبائنا الذين أرضوا الرب  
بركتهم المقدسة تكون لنا  
حارساً.

بصلواتهم أنعم لنا يا الله  
بمغفرة خطايانا وأعطنا سلاماً.

مراحمك يا إلهي غير محصاة  
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك  
جميعها ورمل البحر كائن أمام  
عينك.

فكم بالحرى خطايا نفسي هذه  
الظاهرة أمامك يا ربي.

الخطايا التي صنعتها يا ربي لا  
تذكرها ولا تحسب آثامي.

Χε πιτελωνης ακοτπε: †πορνη  
ακω† μμοσ: πισони ετσαοτίναμ: Παβοις  
ακερπεμενι.

Δνοκ ζω Παβοις: δα πιρεφερνοβι:  
ματσαβοι ηταίρι: νοτυμετὰναοιά.

Χε χουωυ μφμοσ αν: μπιρεφερνοβι  
μφρη† ητεφτασοφ: ητεσωνδ ηζε  
τεφφτγχι.

Ματασθον Φνοτ†: εδοτη επεκοτχαι:  
αριστι νεμαν: κατα τεκμετὰγαθοσ.

Χε ηθοκ ογαγαθοσ: οτοσ ηηηαντ:  
μαροττασον ηχωλεμ: ηζε  
νεκμετωενζητ.

Ωενζητ δαρων τηρεν: Πβοις Φνοτ†  
Πενσωτηρ: οτοσ ναι ναν: κατα πεκνιω†  
ηηαι.

Παι κίρι μποτυμενι: ω πενηνηβ  
Πιχριστοσ : εκεωπι δεη τενηη†: εκωυ  
εβολ εκχω μμοσ.

Χε ταζηρηνη δνοκ: †† μμοσ  
νωτεν: τζηρηνη μΠαιω†: †χω μμοσ  
νεωτεν.

For You have chosen  
the Publican, and the  
adulteress You have  
saved, and the thief on the  
right hand, my Lord You  
have remembered.

And me too, the  
sinner, teach me O my  
Master, to offer  
repentance.

For You do not desire,  
the death of a sinner, but  
rather that he returns, and  
that his soul may live.

Restore us O God, to  
Your salvation, and deal  
with us, according to  
Your Goodness.

For You are good, and  
merciful, let Your  
compassion, speedily  
come to us.

Have compassion  
upon us all, O Lord God  
our Savior, and have  
mercy upon us, according  
to Your great mercy.

Remember those, O  
Christ our Master, be  
among us, and proclaim  
and say.

My peace I give to  
you, the peace, of my  
Father, I leave with you.

فإن العشار اخترته والزانية  
خلصتها واللص اليمين يا  
سيدي ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطي يا سيدي  
علمني أن أصنع توبة.

لأنك لا تشاء موت الخاطي  
مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع  
معنا كصلاحك.

لأنك أنت صالح ورحوم  
فلتدركنا رأفتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا أيها الرب  
الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم  
رحمتك.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا  
المسيح كن في وسطنا صارخاً  
قائلاً.

سلامي أنا أعطيكم سلام أبي  
أتركه معكم.

Ποῦρο ἴτε Ϛεῖρηνη: μοι ναη  
ἴτεκεῖρηνη: σεμνι ναη ἴτεκεῖρηνη: χα  
νεηνοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιχασι: ἴτε Ϛεκκλήσιᾶ:  
ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιω ψα ἐνεε.

Εμμανοῦηλ ΠεννοῦϚ: δεη τεημηϚ  
Ϛηνοῦ: δεη ἴωοῦ ἴτε ΠεϚιωτ: νεμ  
Πἴπνευμα εθοῦαβ.

ἴτεϚῆμοῦ ἐρον τηρεη: ἴτεϚτοῦβο  
ἴνεηεητ: ἴτεϚταλδο ἴνιψωη: ἴτε  
νεηψῦχη νεμ νεηωα.

ϚεηοῦωϚ ἴμοκ ἴ Πιχριστο: νεμ  
Πεκιωτ ἴὰταθο: νεμ Πἴπνευμα εθοῦαβ:  
χε αῦμασκ ακωϚ ἴμωη.

O King of peace, grant us  
Your peace, render unto  
us Your peace, and  
forgive us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify  
her, that she may not be  
shaken forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and  
the Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our  
souls and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy  
Spirit, for You were born  
and saved us.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة  
وحصنها، فلا تتزعزع، إلى  
الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا  
الآن، بمجد أبيه، والروح  
القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع  
أبيك الصالح، والروح القدس،  
لأنك ولدت وخلصتنا.